

Numer sprawy: RPiU / 63 / 2015

Lublin, dnia 28.10.2015 r.

.....
(pieczęć jednostki organizacyjnej prowadzącej sprawę)

INFORMACJA O WYBORZE WYKONAWCY

Nr 63/369/2015

zamówienia o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 30 000 euro
art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych
(tekst jednolity Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.)

Zamawiający:

Uniwersytet Medyczny w Lublinie

Al. Raławickie 1,

20 – 059 Lublin,

Tel. 81/448-52-93

Mail: fundusze@umlub.pl

Jednostka organizacyjna: Dział ds. Funduszy Europejskich

Osoba przygotowująca i prowadząca sprawę: Kamil Dębiński

1. **Przedmiot zamówienia:** usługa polegająca na świadczeniu usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język ukraiński i z języka ukraińskiego na polski w ramach, obejmująca 2 usługi cząstkowe:
 - 1) *zadanie 1 - usługa tłumaczenia pisemnego dokumentacji projektowej z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski w ilości do 310 stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami), w tym dokumentów o charakterze administracyjnym oraz merytorycznym w obszarze medycyny, farmacji lub stomatologii;*
 - 2) *zadanie 2 - usługa tłumaczenia pisemnego dokumentacji projektowej z języka polskiego na język ukraiński i z języka ukraińskiego na język polski w ilości do 123 stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami), w tym dokumentów o charakterze administracyjnym oraz merytorycznym w obszarze medycyny, farmacji i stomatologii.*
2. W celu realizacji w/w zamówienia przeprowadzono procedurę wyboru najkorzystniejszej oferty tj.:
 - 1) Dnia 12 października 2015 r. zostało upublicznione zapytanie ofertowe/ ~~zapytanie o cenę~~ na stronie BIP UM Lublin/stronie internetowej UM Lublin/~~Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej (DUUE)*~~ oraz w siedzibie Zamawiającego w miejscu publicznie dostępnym tj. w budynku Collegium Novum przy Al.Raławickich 1.
 - 2) Dnia 12 października 2015 r. e-mailem/~~faksem/osobiście*~~ ~~dostarczone~~/wysłano* zapytanie ofertowe / ~~zapytanie o cenę~~ do następujących 6 potencjalnych wykonawców:
 - a) LINGWAY S.C., ul. A.Grotgera 8/2, 20-029 Lublin, e-mail: tlumaczenia@lingway.pl,
 - b) SKRIVANEK Sp. z o.o., ul. Podlaska 12, 20-304 Lublin, e-mail: lublin@skrivanek.pl,
 - c) GRS Konferencje Sp. z o.o., ul. Podlaska 12, 20-304 Lublin, e-mail: biuro@grskonferencje.pl,
 - d) Loquax Robert Fiutek (TLUMACZ-SERWIS), Al. Warszawska 49, 20-803 Lublin, e-mail: biuro@tlumacz-serwis.pl,
 - e) Biuro Tłumaczeń Ukraińskich Uśmiech Tłumacz Przysięgły Paulina Piasecka, ul. 3 Maja 10/6, 20-078 Lublin, e-mail: paulinapiasecka1@gmail.com;
 - f) Tłumacz przysięgły języka ukraińskiego Bożena Mazur-Chodyczko, ul. Wigilijna 5/39, 20-502 Lublin, e-mail: bozenachodyczko@gmail.com..
3. W w/w zapytaniu ofertowym/zapytaniu o cenę określono m.in. opis przedmiotu zamówienia, warunki udziału oferentów, opis sposobu przygotowania oferty, miejsce, sposób oraz termin nadsyłania ofert oraz opis kryteriów i sposobu oceny ofert.

Jako **istotne kryteria** zostały wskazane:

 - 1) **W zakresie zadania 1**, Oferent musiał zapewnić tłumacza (tłumaczy) posiadającego (posiadających) odpowiednie doświadczenie w realizacji podobnych usług, co oznacza, że w/w tłumacz (-e) posiada (-

ją) udokumentowane doświadczenie nie późniejsze niż z ostatnich 2 lat licząc do dnia złożenia oferty przez Oferenta:

- w zakresie tłumaczenia dokumentów **administracyjnych** pomiędzy językami polskim i angielskim – doświadczenie w tłumaczeniu pomiędzy językami polskim i angielskim dokumentów prawnych (w tym: umów, protokołów, oświadczeń itp.), sprawozdań, analiz finansowych, korespondencji, raportów, kwestionariuszy ankiet, dokumentów związanych z realizacją projektów współfinansowanych z Unii Europejskiej itp.;

- w zakresie tłumaczenia dokumentów **merytorycznych** pomiędzy językami polskim i angielskim – doświadczenie w specjalistycznym (profil medyczny lub farmaceutyczny lub stomatologiczny) tłumaczeniu pomiędzy językami polskim i angielskim dokumentów m.in. dla: firm farmaceutycznych, aptek, uczelni medycznych, na potrzeby naukowych sympozjów, konferencji, szkoleń itp.;

2) **W zakresie zadania 2**, Oferent musiał zapewnić tłumacza (tłumaczy) posiadającego (posiadających) odpowiednie doświadczenie w realizacji podobnych usług, co oznacza, że w/w tłumacz (-e) posiada (-ją) udokumentowane doświadczenie nie późniejsze niż z ostatnich 2 lat licząc do dnia złożenia oferty przez Oferenta:

- w zakresie tłumaczenia dokumentów administracyjnych pomiędzy językami polskim i angielskim – doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym lub ustnym pomiędzy językami polskim i angielskim dokumentów prawnych (w tym: umów, protokołów, oświadczeń itp.), sprawozdań, analiz finansowych, korespondencji, raportów, kwestionariuszy ankiet, dokumentów związanych z realizacją projektów współfinansowanych z Unii Europejskiej itp.;

- w zakresie tłumaczenia dokumentów merytorycznych pomiędzy językami polskim i angielskim – doświadczenie w specjalistycznym (profil medyczny lub farmaceutyczny lub stomatologiczny) tłumaczeniu pisemnym lub ustnym pomiędzy językami polskim i angielskim dokumentów m.in. dla: firm farmaceutycznych, aptek, uczelni medycznych, na potrzeby naukowych sympozjów, konferencji, szkoleń itp.

3) Doświadczenie musiało zostać potwierdzone stosowną referencją, rekomendacją, zaświadczeniem itp. lub oświadczeniem Oferenta, że tłumacz (-e) posiada (-ją) stosowne doświadczenie, dołączonym do formularza oferty.

4. W odpowiedzi na zapytanie ofertowe/zapytanie o cenę do dnia 19 października 2015 r. wpłynęło 12 ofert na zadanie 1 oraz 6 ofert na zadanie 2 – poniżej zestawienie złożonych ofert:

ZADANIE 1		
L.p.	Nazwa i adres wykonawcy	Punktacja
1.	Loquax Robert Fiutek Al. Warszawska 49, 20-803 Lublin	32,45
2.	Magdalena Janiczek AFB Tłumaczenia ul. Raclawicka 15/19, 53-149 Wrocław	100,00
3.	SKRIVANEK Sp. z o.o. Solec 22, 00-410 Warszawa	41,84
4.	SPEKTRA Monika Zielińska-Choina Płusowice Kolonia 54A, 21-008 Tomaszowice	85,95
5.	LINGUA LAB s.c. Weronika Szyszkiewicz, Małgorzata Demińska ul. Piastowska 8a lok. 33, 30-211 Kraków	39,85
6.	GROY GROUP ul. 1 Maja 9, 40-224 Katowice	75,71
7.	IURIDICO Legal & Financial Translations Sp. z o.o. ul. Wielkopolska 5A, 80-180 Gdańsk	35,33
8.	AGIT Agnieszka Rydz ul. 3 Maja 16/7, 20-078 Lublin	75,71
9.	Wydawnictwo EWA2 Ewa Łozińska-Małkiewicz ul. Konopnickiej 11/6, 87-100 Toruń	63,60

10.	Verba-Text Sp. z o.o. ul. Belgradzka 4 lok. 13, 02-793 Warszawa	56,79
11.	LINGWAY S.C. ul. A.Grottgera 8/2, 20-029 Lublin	58,89
12.	DAG-CENTER Dagmara Ewa Oprzyńska-Pacewicz ul. Kętrzyńskiego 5/18, 10-506 Olsztyn	oferta odrzucona
ŚREDNIA WARTOŚĆ OFERTY		x

* Wartość ofert po pisemnych negocjacjach. Wartość tę przyjęto do ostatecznej punktacji.

ZADANIE 2		
L.p.	Nazwa i adres wykonawcy	Punktacja
1.	SKRIVANEK Sp. z o.o. Solec 22, 00-410 Warszawa	45,73
2.	Ambasada Studio ul. Skarbka z Gór 15S/17, 03-287 Warszawa	100,00
3.	LINGUA LAB s.c. Weronika Szyszkiewicz, Małgorzata Dembińska ul. Piastowska 8a lok. 33, 30-211 Kraków	48,89
4.	AGIT Agnieszka Rydz ul. 3 Maja 16/7, 20-078 Lublin	87,80
5.	Verba-Text Sp. z o.o. ul. Belgradzka 4 lok. 13, 02-793 Warszawa	73,17
6.	LINGWAY S.C. ul. A.Grottgera 8/2, 20-029 Lublin	67,54
ŚREDNIA WARTOŚĆ OFERTY		x

5. W dniu otwarcia ofert (20 października 2015 r.) dokonano szczegółowej analizy ofert i ustalono, co następuje:

ZADANIE 1:

- w dniu 22 października 2015 r. poproszono o poświadczenie doświadczenia oferentów: Loquax Robert Fiutek (oferent nr 1), Magdalena Janiczek AFB Tłumaczenia (oferent nr 2), SPEKTRA Monika Zielińska-Choina (oferent nr 4), IURIDICO Legal & Financial Translations Sp. z o.o. (oferent nr 7), DAG-CENTER Dagmara Ewa Oprzyńska-Pacewicz (oferent nr 12), a ponadto SKRIVANEK Sp. z o.o. (oferent nr 3) poproszono o dokument potwierdzający upoważnienie osoby podpisującej ofertę do jej podpisania;
- do dnia 23 października 2015 r. otrzymano stosowne wyjaśnienia od wszystkich oferentów, z tym, że oświadczenie oferenta DAG-CENTER Dagmara Ewa Oprzyńska-Pacewicz nie było podstawą do potwierdzenia doświadczenia (oferent poświadczył tylko 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniach medycznych, nie zaś administracyjnych);
- z uwagi na identyczną wartość brutto ofert Magdalena Janiczek AFB Tłumaczenia (oferent nr 2), SPEKTRA Monika Zielińska-Choina (oferent nr 4), aby wyłonić jednego wykonawcę, obu w/w oferentów poproszono e-mailowo o podanie kwoty niższej niż zaproponowana. Obaj Oferenci złożyli ponownie oferty.

ZADANIE 2:

- w dniu 23 października 2015 r. poproszono LINGWAY S.C. (oferent nr 6) o zgodę na poprawienie omyłki rachunkowej; w tym samym dniu uzyskano zgodę.
6. Wybór Wykonawcy i uzasadnienie wyboru:
 Na podstawie dostępnych dokumentów, stwierdza się, że wszyscy oferenci:
 - spełnili warunki formalne ~~tak~~/nie* - nie spełnił warunku oferent nr 12 w ramach zadania 1 (oferta została odrzucona),

- część ofert mieści się w kwotach zabezpieczonych na ten cel w budżecie projektu „Zdrowie Priorytetem. Partnerstwo Uniwersytetów Medycznych Polski i Ukrainy na rzecz podniesienia jakości opieki medycznej pogranicza polsko-ukraińskiego”,
 - zapewniają z racji swojej wiedzy i doświadczenia prawidłową realizację przedmiotu zamówienia,
 - znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia,
 - dysponują odpowiednim potencjałem technicznym organizacyjnym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.
7. Zamawiający informuje, że w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie zapytania ofertowego, jako najkorzystniejsze wybrano oferty złożone przez:
- 1) w zakresie ZADANIA 1: Magdalena Janiczek AFB Tłumaczenia, ul. Raclawicka 15/19, 53-149 Wrocław, która uzyskała łącznie 100,00 punktów;
 - 2) w zakresie ZADANIA 2: Ambasada Studio, ul. Skarbka z Gór 15S/17, 03-287 Warszawa, która uzyskała łącznie 100,00 punktów.
8. Uzasadnienie wyboru: każda z ofert uzyskała największą liczbę punktów podczas oceny ofert przeprowadzonej według kryteriów zawartych w zapytaniu ofertowym.

Lublin, dn. 28 października 2015 r.

.....
(podpis osoby prowadzącej sprawę)